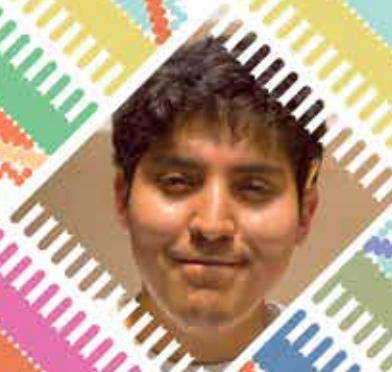
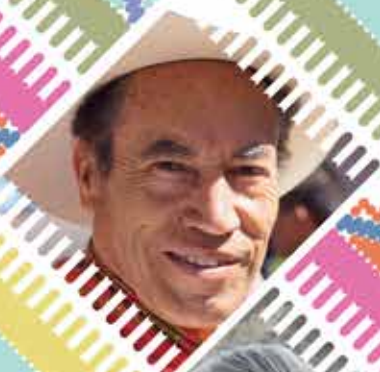




**Xá'á yu ká'vi yu ra
tiaa yu tu'un mií yu**
Tu'un ísávi Ñuu Kuachi

**Empiezo a leer y
escribir en mi lengua**
Mixteco de Guerrero



tu'un sávi • tu'un ísávi • mixteco

Tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi kundaa ini yó ña tu'un ísávi
Vocabulario

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Marcos Bucio Mújica
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Erick Armando Villa Torres

Adaptación a la lengua indígena
Ofelia Flores Rodríguez
Hermenegildo Moreno Rojas
Marcos Arce Álvarez

Asesoría académica
Erick Armando Villa Torres

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Gabriel Nieblas Sánchez
Alicia Naves Merlín

Diseño
Francisco Castro Miranda

Diagramación
Norma García Manzano
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Greta Sánchez Muñoz
Banco de imágenes del INEA

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixteco de Guerrero. MIBES 1. Vocabulario. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

Impreso en México, 2019.



Ña ká'an xa'á tutu yó'o

Tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi kundaa ini yó ña tu'un ísávi kú ña ña chindieé tá'an xí'in ra sáña'a na ná'nu na sákua'a ka'vi xí'in ña tutu naní MIBES 1. *Xá'á yu ká'vi yu ra tiaa yu tu'un mií yu. Tu'un ísávi Ñuu Kuachi.* Ña ini tutu yó'o vaxi tu'un á tu'un kání ña xíini yó á ña í'vi kundaa ini yó xí'in ña ña vaxi ini Tutu tóto sákua'a na ná'nu, saá tú ini Tutu tóto ka'vi yó xí'in ini tutu ta'nu vaá ndakaá. Xí'in tutu yó'o kundaa vivií ini yó xí'in iin tu'un á iin tu'un kání ña kúeé kundaa ini yó xí'in níké kachi ña.

Tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi kundaa ini yó ña tu'un ísávi su'va vaxi ña: ña chichi ña vaxi chí nda'á íchin ndani'i kún tu'un á tu'un kání vivií vaxi ikun ña ra ndiáá ka lo'o nika'yu ña; ra chí nda'á kúá'a ndani'i kún ña **niña'a kúni káchi ña** tu'un yó'o saá tú vaxi ña **ña xiniñú'un** yó ña.

Tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi kundaa ini yó ña tu'un ísávi kuva'a ña xí'in tu'un ña ká'an na ña chí Ñuu Ísávi ña íyo Ñuu Kuachi. Ndiatu ndi chindieé tá'an tutu yó'o xí'in ún ña kutu'va ún tiaa ún ra kuvi vivií ní ká kutu'va ún tu'un yó'o.

¡Tixá'vi ní kún ña chikaa ún ndieé xí'in ndi'i yó!

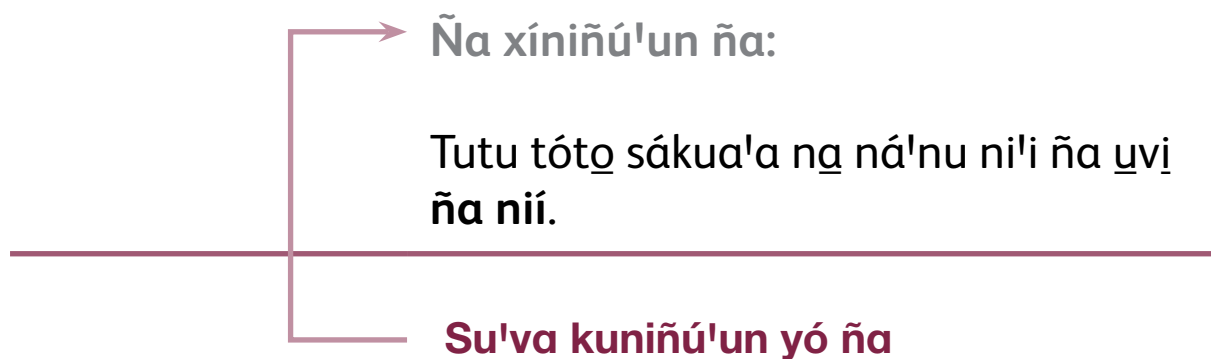
¿Níxaa kuniñú'un yó tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi?

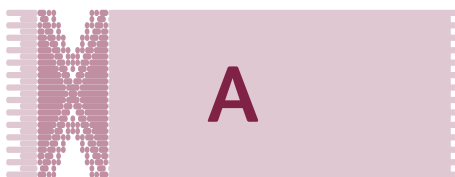
Ini Tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi kundaa ini yó ña tu'un ísávi vaxi ikun tu'un, na kachi yó saá, ndani'i kún iin ndiakua ña ndachitá'an ndi'i tu'un ña inuú xá'á xí'in ña.

Tá iin ti'vi ña tu'un, chí íchin ndani'i kún tu'un ra chí nda'á kúá'a ndani'i kún ña niñá'a kúni káchi ña tu'un yó'o saá tú vaxi ña níxaa kuvi kuniñú'un yó ña.



Ti'vi chiñu ña kúni ña sáña'a ndia iin chuún ndieé va'a.





Ácido fólico Niña'a kúni káchi ña:

Ña vitamina B chindieé tá'an ña ña va'a ná kua'nu vivií na yuvií. Tú ná ko'o na na si'í té ñu'u se'e na ra té ná kaku se'e na vivií ní koo na.

Ña xiniñú'un ña:

Ñá ña'á xí'i ñá **ácido fólico**.

Amoxicilina Niña'a kúni káchi ña:

Tátán ña chindieé tá'an sandi'i xa'á kue'e ña xíkún.

Ña xiniñú'un ña:

Ko'o na **amoxicilina** 500 mg, iin mitu'un ña tá nuú 8 óra iin saa ndiaa xinu 5 kíj.



Calcio Niña'a kúni káchi ña:

Ña'a ña ñú'un xí'in lakí yó xí'in
nu'un yó.

Ña xiniñú'un ña:

Vaxi **calcio** xí'in léchi xí'i yó.



Electrolito Niña'a kúni káchi ña:

Ndutía rá chindieé tá'an xí'in na yuví
ña víi ná koo na xí'in kuñu na.

Ña xiniñú'un ña:

Tía **electrolito** rá taxi na ve'e tátán
va'a ní rá.



Fivra dietétika

Niña'a kúni káchi ña:

Ña'a yáxi yó ña chindieé tá'an xí'in
tìxi yó, kuvi ndani'i yó ña xí'in ña
cerial, xí'in kuì'í saá tú xí'in iva.

Ña xiniñú'un ña:

Ña **fivra dietétika** va'a ní chindieé
tá'an ña xí'in yó.



Gramo

Niña'a kúni káchi ña:

Ña tava na ku'va iin ña'a. Xí'in
ndiakua yó'o ké ndani'i yó ña “g”.
Iin mil gramo kú ña iin kílo.

Ña xiniñú'un ña:

Ra sátátán nika'an ra xí'in ún na
ya'a iin **gramo** ká ñi'í kaxi ún.



Hierro Niña'a kúni káchi ña:

Ña'a vaxi xí'in ña yáxin yó, ini kuñu na yuví, xiniñú'un koo hierro saá ké va'a kana ká nɨ́ na, ra saá kɨ́'in ka kue'e na.

Ña xiniñú'un ña:

Nika'an ra sátátán xí'in yu ña na ko'o kua'á yu **hierro**.



Ibuprofeno Niña'a kúni káchi ña:

Tátán ña sanduva'a ndia iin nuú ku'vi ní yó, xiniñú'un ña té ku'vi xɨní yó, xa'á ña xɨtia nɨ́ na sí'i, saá té yáxen nu'un yó xí'in té ku'vi kuñu yó.

Ña xiniñú'un ña:

Ra sátátán taxi ra tátán **ibuprofeno** ko'o yu chí ku'vi ní xɨní yu.

Ikun vaxi nuú tutu

Niña'a kúni káchi ña:

Tu'un ña ká'an xa'á tá iin nuú tutu ña vaxi ini iin tutu tóto.

Ña xiniñú'un ña:

Ikun vaxi nuú tutu ña ndandukú kún vaxi ña ikun 16.



Káloría

Niña'a kúni káchi ña:

Ndieé ña taxi iin ña'a ña yáxi yó.

Ña xiniñú'un ña:

Tíavixi vaxi ní **káloría** xí'in rá.

Kánser

Niña'a kúni káchi ña:

Ke'e ña ki'in na yuvií. Kuv'a vaá'á iin kuñu ini na yuvií.

Ña xiniñú'un ña:

Ña vichin, té kama ndani'i na kʉe'e
kánser yó'o, kúvi va nduʋa'a na.

Kontinente amerikano

Niña'a kúni káchi ña:

Ñuu nuú ndeé kʉa'á na yuvií na sasín
tu'un, tákú na Ñuu Ko'yó xí'in na ñuu
inka xiyo.

Ña xiniñú'un ña:

[...] kundaa ini yó íyo ini ña ñuu
kontinente amerikano, xá'á 1,379,788
na yuvií ni'ikʉe'e chinkunkuya.



Nuú vaxi ikun ña ka'vi yó

Niña'a kúni káchi ña:

Iin ta'vi tutu tó'to nuú vaxi ikun ña
ka'vi ndi'i nuú tutu.

Ña xiniñú'un ña:

Ndandukú ndó ini tutu **nuú vaxi ikun**
ña ka'vi yó.

Nd

Ndiakua Niña'a kúni káchi ña:

Ndiakua ña xiniñú'un yó ña va'a tiaa
yó iin tu'un.

Ña xiniñú'un ña:

Ra táta sákua'a ra tiaa ra **ndiakua**
yó'o “ñ”.

Ndiakua tíaa Niña'a kúni káchi ña:

Ndiakua ña xiniñú'un yó ña va'a tiaa
yó tu'un mii yó.

Ña xiniñú'un ña:

Ña **ndiakua tíaa** tu'un míi yu kue
í'vi ña.



Ña kındoo Niña'a kúni káchi ña:

Ña kındoo iin ti'vi na yuvií ña kúvi vívií kundeé na.

Ña xiniñú'un ña:

Ña kındoo ndili na yuvií ndeé iin ñuu ña naá sakána ka na mií ini itia.

12

Ña kotondosoó yu mií yu Niña'a kúni káchi ña:

Kívi iin ña'ñu ña vaxi xí'i tutu tóto, ña tandosoó na yuvií ña xa ka'vi iin ña'ñu ña níi.

Ña xiniñú'un ña:

Ña kotondosoó yu mií yu kú ña tutu savií yu tiaan.

Ña kúni tutu yó'o Niña'a kúni káchi ña:

Tu'un ña ká'an niña'a ké kúni ña ra ndiatu ña kutu'va na ña xa sandi'i na ka'vi na.

Ña xiniñú'un ña:

Na yuvií yó'o saxínu na ña kúni tutu yó'o ña níí 1.

Ña níí Niñá'a kúni káchi ña:

Kú ña iin ña'a nuú vaxi kuá'á inka ña itá'an xí'in ña ra ndíkundia tá'an ña. Táku tutu sákua'a na ná'nu, vaxi iin ña níí xí'in kuá'á ká ña'ñu ña níí xí'in ña saá tú iin tutu xitondosoó.

Ña xiniñú'un ña:

Ini ña níí 1 sákua'a yó xa'á ña tutu ván'diá ndatú'un.

Ña vaxi xinií tutu Niñá'a kúni káchi ña:

Ña kivi iin tutu kú ña, kuvi kúu ña iin tu'un á iin tu'un kání.

Ña xiniñú'un ña:

Ña vaxi xinií tutu yó'o kú ña ña níí 2.

**Ña xa xini yu té
kumani ka xá'á
yu ká'vi yu**

Niñq'a kúni káchi ña:

Té xá'á na ká'vi na, ña nuú kil'in na
kúenta xí'in kú ña ña xitondiaa na ña
ka'vi na ra saá xa kundaa ini lo'o na
nìchuun kú ña ka'an ña.

Ña xiniñú'un ña:

**Ña xa xini yu té kumani ka xá'á yu
ká'vi yu** chindieé tá'an ña xí'in na
ña xa kundaa ini lo'o na nìxaa kú ña
ka'an ña ña ká'vi na.

Ña'ñu ña níí

Niñq'a kúni káchi ña:

Iin ña'ñu ña níí vaxi ini nuú tutu tóto
sákua'a na ná'nu. Nuú ña yó'o vaxi
ña ké'é na ña va'a kutu'va na ka'vi
na ra tiaa na.

Ña xiniñú'un ña:

Ini ña'ñu ña níí 3 sákua'a na tiaa na
iin tutu tu'un yu'ú kama.

Ñuu valí Niña'a kúni káchi ña:

Iin ti'vi na yuvií na inuú nuú tu'un ká'an, inuú vikó ndatava na saá tú inuú chiñu ké'é na ra kú na na indoó nuú na xindeé xina'á ña kán ké, saá síin iin na, nuú inka nuú na ñuu valí.

Ña xiniñú'un ña:

Na ñuu valí ísávi ká'an na tu'un mií na.



Proteína Niña'a kúni káchi ña:

Ña'a ña xiniñú'un kuñu na yuvií, ña yó'o chindieé tá'an ña xí'in na ña naá kị'in kúe'e na saá tú sákua'nu ña kuñu na.

Ña xiniñú'un ña:

Ña **proteína** vaxi xí'in ndívi va'a ní ña kua'nu súkun yó.



SIDA Niña'a kúni káchi ña:

Ndiakua ña ká'an xa'á iin kue'e ña xíkun ra naní ña SIDA, ña yó'o kú iin ti'vi kue'e ña ndo'o na yuvií na nixíkun VIH. Ña VIH yó'o kú ña iin kue'e xíkun ña sávita ini na yuvií.

Ña xiniñú'un ña:

Ña naá k'i'in yó kue'e ña SIDA xiniñú'un kundiaa ní yó mií yó té kixin yó xí'in iin na yuvií.



Tiaa yu iin tu'un kání

Niña'a kúni káchi ña:

Nuú xa tiaa na ná'nu iin tu'un kání xa'á ña ndatú'un na iin chiñu.

Ña xiniñú'un ña:

Ra sáña'a yu nika'an ra xí'in yu **tiaa**
yu iin tu'un kání.

Tuchí kuñu Niña'a kúni káchi ña:

Ña tuchí kuñu na yuvií, ña yó'o kú
ña chidieé tá'an xí'in ikí na ña va'a
ndakitá'an ña, saá tú íyo inka kaa ña
va'a kanda ña chí ítá'an ta'vi ña.

Ña xiniñú'un ña:

Ku'vi ní **tuchí kuñu** yu, ña ndieé ní ka
ku'vi kú ña kondo xa'á yu.

Tuní kivi Niña'a kúni káchi ña:

Ña xiniñú'un iin na yuvií té ka'yu na
nuú iin tutu té taxi na ndiayú á té kúni
na kundaa uni na yoó ku na savií tutu.

Ña xiniñú'un ña:

Chindu'ú yu **tuní kivi** yu nuú tutu ña
tanda'áyu.

**Tutu nixa
kua'an yu**

Niña'a kúni káchi ña:

Tutu ña vaxi nuú ndi'i tutu tó'to nuú
ndoó ña sákua'a yó ndi'i nuú tá iin
ña níí.

Ña xiniñú'un ña:

Tutu nixa kua'an yu ndataxi yu ña
té kúmaní ká xá'á yu tiin yu tutu
xitondosoó yu ña xa sandi'i yu ka'vi yu
ndi'i saá tutu.

•
18
•

**Tutu nuú vaxi
ikun ña'a**

Niña'a kúni káchi ña:

Tutu nuú tiaa ikun na kiví ña'a xá'á ña
nuú chí nínú iin saá ndiaa chí ninu.

Ña xiniñú'un ña:

Ra Luis savií ra iin **tutu nuú vaxi ikun**
kiví ña'a ña sataá ra ña'á savií ra
ve'e ra.

**Tutu nuú vaxi
ikun tu'un í'vi
kundaa ini yó
ña tu'un ísávi**

Niña'a kúni káchi ña:

Tutu nuú vaxi kua'á nuú tu'un ña xaá
xí'in ña í'vi kundaa uni yó xí'in.

Ña xiniñú'un ña:

Ña **tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi**
kundaa ini yó ña tu'un ísávi
vaxi kuá'á ní tu'un nuú ña ra kuvi
ndandukú yó iin tu'un.

Tutu táxi ichí
nuú ra sáña'a
uví tu'un

Niñá'a kúni káchi ña:

Tutu ña xiniñú'un ra sáña'a uví nuú
tu'un ña ká'an xí'in ra níxa koo sáña'a
ra na ná'nu ka'vi na ra
tiaa na.

Ña xiniñú'un ña:

Yu'u ní'i yu **tutu táxi ichí nuú ra**
sáña'a uví tu'un.

Tutu ta'nu va'á
ndakaá vaxi ña
kúvi ka'vi yó

Niñá'a kúni káchi ña:

Tutu cheé ndakaá nuú vaxi kuá'á nuú
tutu ña vaxi ini tutu tóto sákua'a na
ná'nu ra xiniñú'un ká'vi na ña.

Ña xiniñú'un ña:

Ndandukú ña tutu vá'ndiá ndatú'un
ña vaxi nuú **tutu ta'nu va'a** **ndakaá**
vaxi ña kúvi ka'vi yó.

**Tutu tóto
ka'vi yó**

Niña'a kúni káchi ña:

Tutu ña ni'i kua'á ní nuú tu'un ña kuvi
ka'vi na ná'nu.

Ña xiniñú'un ña:

Ka'vi iin ña ndakani ña vaxi nuú **tutu
tóto ka'vi yó** ra saá ndatú'un kún ña
ká'lan ña.

**Tutu tóto
sákua'a na
ná'nu**

Niña'a kúni káchi ña:

Tutu ña xiniñú'un na ná'nu ña sákua'a
na ka'vi na ra tiaa na, ra savií na kua'á
nuú chiñu ña vaxi tá iin ña'ñu.

Ña xiniñú'un ña:

Kua'lan vichin nuú **tutu tóto sákua'a
na ná'nu** ra ndakuiin ña ndukú ña
nuú kún.

**Tutu tu'un
yu'ú yu**

Niña'a kúni káchi ña:

Tutu ña tiaa iin na yuvií ra ti'vi na ña
nda'á inka na yuvií na kandu'ú xíka,
ra kúni na ká'an na iin tu'un chiñu
xí'in na.

Ña xiniñú'un ña:

Ná tiaa yu iin **tutu tu'un yu'ú yu**
ku'un nda'á ra ñani kúachi yu ra Juan.

**Tutu tu'un yu'ú
yu kama**

Niña'a kúni káchi ña:

Tutu tiaa na xa'á ña ndakoo na iin
chiñu kama nda'á iin na yuvií.

Ña xiniñú'un ña:

Tiaa iin **tutu tu'un yu'ú yu kama**
nda'á ñá lo'o ku'va kún.

Tutu vá'ndiá ndatú'un

Niña'a kúni káchi ña:

Tu'un vaxi nuú iin tutu vá'ndiá ra ndátú'un ña iin chiñu cheé, ra nili ña nuú ña tu'un kání valí, xí'in kolor nduvi saá tu xí'in na'ná ná'nu va'a.

Ña xiniñú'un ña:

Ká'an nuú **tutu vá'ndiá ndatú'un** vivii kuxi yó ra saá ké kị'in kue'e yó.



Viru

Niña'a kúni káchi ña:

Ña'a ña kueé kuvi kúni yó, ña ña'a yó'o kaku ña ini ña'a tíaku ra tava ña kue'e xí'in na yuvií.

Ña xiniñú'un ña:

Ña tí **viru** yó'o kuví kúni yó rí xí'in tínuú yó.

Vitamina Niña'a kúni káchi ña:

Ña'a ña xíniñú'un na yuvií ra koo va'a
na xí'in mií na.

Ña xíniñú'un ña:

Ña **vitamina** vaxi ña xí'in ña'a
yáxin yó.



Xatún lo'o
tutu nuú vaxi
nda'á chíñu ña
sákua'a kún

Niña'a kúni káchi ña:

Kua'á nda'á chíñu vaxi ña kuniñú'un
na ná'nu ña va'a sákua'a na ka'vi na
ra tiaa na.

Ña xíniñú'un ña:

Ña **xatún lo'o** tutu nuú vaxi nda'á
chíñu ña sákua'a kún kú ña ña
MIBES 1.



Zinc Niña'a kúni káchi ña:

Ña'la ña xiniñú'un na yuvií, ra chindieé tá'an ña xí'in xini na yuvií, saá tú xí'in tínuú na xí'in inka ña'la tixi na, saá tú chindieé tá'an ña ña kama na nduva'la nuú tákue'e na.

Ña xiniñú'un ña:

Ña **zinc** yó'o chindieé tá'an ní ña xí'in xini na yuvií ña koo vivií na.



I ni tutu yó'lo, ndani'í ún tu'lun ña xiniñú'lun ún ra kuvi chindieé tá'an ña xí'in ún kundaa ini ún ndi'i tu'lun ña vaxi ini tutu ña ka'vi ún ra tiaa ún. Saá tú kuvi ndani'í ún inka tu'lun ña sama ká'an na inka ñuu tu'lun ún ísávi ña Ñuu Kuachi.

Xa'á ña ká'an yó'lo va'la ní ña kúniñú'lun yó tutu nuú vaxi ikun tu'un í'vi kundaa ini yó ña tu'un ísávi ña vaxi nuú ndi'i tutu tiaa yó'lo.

En este material encontrarás las palabras que te ayudarán a comprender sus significados en los materiales de lectura o de escritura que integran tu módulo. También, encontrarás otras maneras de decir las mismas cosas en los diferentes lugares donde se habla tu lengua mixteco de Guerrero.

Por estas razones, el uso del Vocabulario se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.



GOBIERNO DE
MÉXICO

SEP
SECRETARÍA
DE EDUCACIÓN
PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Ña xáxa uun ké